



**Raftul
Denisei**

Colecție coordonată de
DENISA COMĂNESCU

MILORAD PAVIĆ

Mantia de stele

Ghid astrologic de ghicit

Traducere din sârbă de
MARIANA ȘTEFĂNESCU

HUMANITAS
fiction

Coperta de
ANGELA ROTARU

Redactor
RALUCA POPESCU

MILORAD PAVIĆ
ZVEZDANI PLAŠT
Astrološki vodič za neupućene
© Milorad Pavić

© HUMANITAS FICTION, 2008, pentru prezenta versiune românească

EDITURA HUMANITAS FICTION
Piața Presei Libere 1, 013701 București, România
tel. 021/408 83 73, fax 021/408 83 74
www.humanitas.ro

Comenzi CARTE PRIN POȘTĂ: tel./fax 021/311 23 30,
C.P.C.E. — CP 14, București
e-mail: cpp@humanitas.ro
www.librariilehumanitas.ro

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

PAVIĆ, MILORAD

Mantia de stele: ghid astrologic de ghicit / Milorad Pavić;
trad.: Mariana Ștefănescu. – București: Humanitas Fiction, 2008
ISBN 978-973-689-219-6

I. Ștefănescu, Mariana (trad.)

821.163.41-31=135.1

*Descoperiți-vă trecutul la vreme,
are și el un termen de garanție...*

Arhondula Nehama

Precuvântare

Într-o dimineață m-a trezit simțământul că am devenit nepoata sufletului meu. Semnul zodiacal în care mă născusem nu mai era același. Mai mult, m-am trezit într-un așternut absolut necunoscut și într-o limbă străină aducând cu rusa. Limbă în care și scriu aceste cuvinte. Eu de fapt trăiesc în arondismentul XVIII din Paris, sunt tunsă chilug și folosesc parfumul unisex Black Bvlgari. Franceza este limba mea maternă, sunt născută în zodia Racului. Am dormit la un hotel parizian împreună cu iubitul meu și am visat un fel de apă deasupra mea. M-am trezit în secolul al XV-lea nemaștiind nici o iotă în franceză. Acum vorbesc o limbă ciudată de care se slujesc pescarii de pe un fluviu mare. Numele meu este Filipa Avranzović, am cincisprezece ani și mă pregătesc să ucid pe cineva. Nu mai sunt în zodia Racului, ci a Scorpionului, iubitul meu nu mai este cel din Paris, care era Leu – acum sunt îndrăgostită până peste urechi de un băiat care e Vărsător. Care poartă pe falus un ditamai inelul

cu pecete și cu care mi-am pierdut pentru a doua oară fecioria...

Nu cutez să mai adorm, fiindcă mi-e teamă *unde* mă voi trezi a doua zi de dimineață... Consemnez toate astea ca măcar ceva din viața mea de până acum să stea mărturie, fiindcă eu nu-mi mai amintesc nimic din numele meu franțuzesc. Măcar că știu că e primul și cel adevărat. Poate că o fi cineva la Paris care își vede mai departe de viața mea de acolo, care continuă să poarte acest nume născut sub semnul Racului, în vreme ce eu mă canonesc aici.

*

Mai devreme sau mai târziu, tot o să adorm. De ce mă tem, de aia o să adorm. Și nu numai o dată. Dar acum știu pe ce mă bazez. M-am afundat în visele mele care stau unele în altele precum păpușile rusești. Și încetișor încep să mă ivesc. Dintr-un vis mititel într-altul măricel. Mă strecor anevoie din păpușa roșie în cea albastră, din cea albastră în cea galbenă. Din nepoată ajung strănepoata sufletului meu.

A doua trezire m-a aruncat taman la sfârșitul secolului trecut, al XX-lea, în toiul unui război. Și primul meu gând a fost: oare nu cumva îmi doresc ca după fiecare trezire să-mi pierd nevinovăția? Dar n-a fost așa. De data asta m-am trezit parte bărbătească, Capricorn. Am fost

îndrăgostită (sau mai bine zis îndrăgostit) de o femeie cu privirea verde pe nume Dalona. Conduceam mașina înconjurat de o droaie de țigani trubaci. Dalona era Berbec. Ochii ei ca două bășici ale fierii... Am dezvirginat-o folosind experiența iubitului ei din „păpușa“ precedentă.

După a treia trezire am fost iarăși femeie, azvârlită din nou în secolul XX. Purtam mănuși cu ceas încorporat. Răspundeam la numele de Teodora, care se întreba dacă pe la șase amurgul îmi poartă sufletul, ori eu îl port pe el. Născută în zodia Peștilor, le scriam foștilor mei profesori, dar nu erau scrisori de dragoste. Am avut un potrivnic în secolul al XVIII-lea născut în zodia Săgetătorului.

A patra trezire m-a instalat într-o nouă limbă – greaca, iar din copilărie știam ceva ivrit. Eram născută în zodia Fecioarei, numele meu era Arhondula Nehama, știam să cânt la pian, ceea ce nu mă prea încânta. Eram iarăși *virgo intacta* și am făcut dragoste pentru prima oară pe un vapor cu un bărbat născut în Gemeni.

Ultima (până acum) trezire mi-a dat-o nașterea în zodia Balanței, o iubire neîmpărțășită și vrăji cu duiumul, dar care n-au avut nici un spor. Iubitul meu (născut în semnul Taurului) nu știa nici cum mă cheamă. În copilărie m-au învățat să sărut pâinea care cade pe jos. Mă numeam

Dionisia și puțin mi-a lipsit să nu mor de vreo bombă...

*

Nu mai știu cine sunt ori dacă peste această ultimă trezire ar mai exista și altele. Oare în câte „păpuși rusești“ mă mai aflu și în câte alte limbi sunt închisă? Oare sub câte alte semne zodiacale m-am născut? Și ce se află în afara ultimei „păpuși“? Mai există oare și alte constelații zodiacale în afara celor pe care le cunoaștem? Nu știu, dar din toate aceste treziri am învățat ceva. Că oricâte lumi ar exista, un singur lucru este veșnic. Bucuria...

Acesta este un ghid astrologic pentru neinițiați, așa cum am fost și eu înaintea primei „treziri“. Un soi de ghid al vieții mele de până acum. Autobiografia mea corală.

LEU ŞI RAC

LEU

— În viață totul se reduce la faptul dacă ai sau nu ai o lingură de aur acasă, îi plăcea să zică unui coleg de școală.

Eu vă voi spune că nu e chiar așa. Viața și banul se retrag de la mine precum valul de țărni, deși sunt născut în zodia Leului, deși soarele îmi guvernează destinul, deși în modesta noastră familie de profesori s-a moștenit o asemenea lingură de aur. Aparținuse bunicului meu Nikola, purtându-i inițialele, apoi unuia din unchii mei și în fine mie. Nu semăna cu lingura din expresia rusească despre mâncatul caviarului cu lingura. Era ascuțită, marginea ei era atât de tăioasă că în caz de nevoie putea fi folosită în loc de cuțit. Avea și un etui din piele cu un bumb de aramă, precum pipa din spumă de mare. Și zăcuse zeci de ani într-un sertar.

Înainte acestui război, când giuvaiergiii erau încă la mare căutare, i-am arătat-o unui bijutier belgrădean. Monograma se murise și trebuia

curățită. Ajunsă ca nouă, n-am mai pus-o în etui. Am hotărât să mă folosesc de ea. De fapt, probabil că am presimțit sărăcia lucie care avea să ne cuprindă pe toți, și atunci involuntar am decis să port cu mine lingura de aur. Într-un buzunar țineam cutia cu pipa, iar în celălalt cutiuța cu lingura de aur. De care mă foloseam la restaurant spre mirarea generală a chelnerilor și clienților. De altfel atunci m-am și rătăcit într-un soi de hățiș al vieții, cum zic rușii „cu cât mai adânc în pădure, cu atât mai mulți copaci“. În anul acela aveam douăzeci și șase de ani și încetasem să mai citesc cărți. În afara uneia singure. Tipărită la 1892 în germană și având titlul *Mantia de stele a împăratului Henric II...*

Dar să mă întorc la povestea mea. Când am fost la acel bijutier care mi-a restaurat lingura am văzut o minunăție de casă de bani de fabricație vieneză de la sfârșitul secolului al XIX-lea. Avea cam o tonă și era de culoare ivorie. Broasca îi funcționa încă impecabil. L-am întrebat de unde o are și el mi-a spus că are bucuria colecționării și samsarlâcului de seifuri vechi. I-am făcut o vizită la una din somptuoasele vile din Senjak unde mi-a arătat trei seifuri de diverse stiluri și dimensiuni. Două erau deschise și se vedea interiorul capitonat cu pluș, al treilea era închis. Avea pe ușă un impresionant soare de aur.

— Ce e în al treilea? am întrebat.

Cuprins

Precuvântare.....	7
LEU ȘI RAC	11
Leu	13
Rac	27
SCORPION ȘI VĂRSĂTOR	33
Scorpion.....	35
Vărsător	46
BERBEC ȘI CAPRICORN	61
Berbec.....	63
Capricorn.....	75
SĂGETĂTOR ȘI PEȘTI	85
Săgetător.....	87
Pești	94
FECIOARĂ ȘI GEMENI.....	107
Fecioară	109
Gemeni.....	120
TAUR ȘI BALANȚĂ	135
	173

Minotaurul urăște viitorul	139
Capul în farfurie sau trecătorul în șubă de păr de capră	147
Dragostea care în fiecare dimineață îmbătrânește cu un an	151
Steaua în oglindă	156
Picturi pe unghii	159
Zeul poveștii.....	164
Epilog	171